

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 637

[C — 99/00918]

15 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 7 februari 1969 tot vaststelling van de modellen voor aangifte van een ongeval en voor het indienen van een doktersattest inzake arbeidsongevallen in de overheidssector en van het ministerieel besluit van 22 april 1999 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het ministerieel besluit van 7 februari 1969 tot vaststelling van de modellen voor aangifte van een ongeval en voor het indienen van een doktersattest inzake arbeidsongevallen in de overheidssector,

- van het ministerieel besluit van 22 april 1999 tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 februari 1969 tot vaststelling van de modellen voor aangifte van een ongeval en voor het indienen van een doktersattest inzake arbeidsongevallen in de overheidssector,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het ministerieel besluit van 7 februari 1969 tot vaststelling van de modellen voor aangifte van een ongeval en voor het indienen van een doktersattest inzake arbeidsongevallen in de overheidssector;

- van het ministerieel besluit van 22 april 1999 tot wijziging van het ministerieel besluit van 7 februari 1969 tot vaststelling van de modellen voor aangifte van een ongeval en voor het indienen van een doktersattest inzake arbeidsongevallen in de overheidssector.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 637

[C — 99/00918]

15 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 7 février 1969 fixant les modèles de déclaration d'accident et de certificat médical, en matière d'accidents du travail dans le secteur public, et de l'arrêté ministériel du 22 avril 1999 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté ministériel du 7 février 1969 fixant les modèles de déclaration d'accident et de certificat médical, en matière d'accidents du travail dans le secteur public,

- de l'arrêté ministériel du 22 avril 1999 modifiant l'arrêté ministériel du 7 février 1969 fixant les modèles de déclaration d'accident et de certificat médical, en matière d'accidents du travail dans le secteur public,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté ministériel du 7 février 1969 fixant les modèles de déclaration d'accident et de certificat médical, en matière d'accidents du travail dans le secteur public;

- de l'arrêté ministériel du 22 avril 1999 modifiant l'arrêté ministériel du 7 février 1969 fixant les modèles de déclaration d'accident et de certificat médical, en matière d'accidents du travail dans le secteur public.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Annexe 1 - Bijlage 1

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

7. FEBRUAR 1969 — Ministerieller Erlaß zur Festlegung des Musters der Unfallerkklärung und des ärztlichen Attests für Arbeitsunfälle im öffentlichen Sektor

Der Minister des Öffentlichen Dienstes,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Januar 1969 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Staatsverwaltungen und anderer staatlicher Dienststellen und bestimmter Personalmitglieder subventionierter Unterrichtsanstalten, insbesondere des Artikels 7;

Aufgrund der Stellungnahme des Allgemeinen Gewerkschaftlichen Beratungsausschusses;

Aufgrund der Stellungnahme des Regelausschusses der Gerichtspolizei bei der Staatsanwaltschaft;

Aufgrund der Stellungnahme des Gewerkschaftlichen Beratungsausschusses der Gerichtspolizei bei der Staatsanwaltschaft;

Aufgrund des Gesetzes vom 23. Dezember 1946 zur Schaffung eines Staatsrates, insbesondere des Artikels 2 Absatz 2;

Aufgrund der Dringlichkeit,

Erläßt:

Artikel 1 - Die Unfallerkklärung erfolgt mittels eines dem Muster A in Anlage zu vorliegendem Erlaß entsprechenden Formulars.

Art. 2 - Das ärztliche Attest wird gemäß dem beigefügten Muster B ausgestellt.

Art. 3 - Vorliegender Erlaß tritt am selben Tag in Kraft wie der Königliche Erlaß vom 24. Januar 1969 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Staatsverwaltungen und anderer staatlicher Dienststellen und bestimmter Personalmitglieder subventionierter Unterrichtsanstalten.

Brüssel, den 7. Februar 1969

R. PETRE

II. Angaben über das OPFER

5. Name und Vornamen:
 Name des Ehegatten (1):
6. Geburtsdatum (2): .../.../... Geschlecht (3): M W Sprachrolle:
7. Nummer des Nationalregisters: | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | .. | Staatsangehörigkeit:
8. Nummer der medizinischen Akte beim VGD (Verwaltungsgesundheitsdienst):
9. Hauptwohrt: Straße/Nr./Bfk.:
 Postleitzahl: | .. | .. | .. | .. | Gemeinde:

III. Angaben über den UNFALL

10. Unfalltag: Datum (2): .../.../...Uhr Minuten
11. Unfallort - Straße/Nr.:
 Postleitzahl: | .. | .. | .. | .. | Gemeinde:
12. Übt das Opfer zum Zeitpunkt des Unfalls eine Beschäftigung im Rahmen seiner gewöhnlichen Funktion aus? (3) Ja Nein
 Wenn nicht, welche Beschäftigung übte es aus?:
 Handelt es sich um einen in Artikel 2 Absatz 3 Nr. 2 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 erwähnten Unfall (Unfall, der sich außerhalb der Ausübung des Dienstes ereignet hat, aber von einem Dritten infolge einer zu einem früheren Zeitpunkt während des Dienstes ausgeführten Handlung verursacht worden ist)? (3)
 Ja Nein
13. Ausführliche Beschreibung der Umstände und der materiellen Ursachen des Unfalls (z. B.: Wo war das Opfer beschäftigt? Womit war es beschäftigt? Wie kam es zu dem Unfall? Welche sind dessen materielle Ursachen? Ereignete sich der Unfall auf dem Weg zur und von der Arbeit?):

14. Erste Hilfe geleistet am (2) .../.../... um ... Uhr vom Arzt oder in der Pflegeanstalt:
 Name/Bezeichnung:
 Straße/Nr./Bfk.: Postleitzahl: | .. | .. | .. | .. | Gemeinde:
15. Protokoll erstellt in am (2) .../.../... von
16. Name und Adresse des etwaigen Verantwortlichen:
 und seines Versicherers: Nr. der Police:
17. Zeugen: Name Straße/Nr./Bfk. Postleitzahl Gemeinde
 | .. | .. | .. | .. |
 | .. | .. | .. | .. |
 | .. | .. | .. | .. |

Abgeber der Erklärung (Name und Eigenschaft): Unterschriften(en):

Datum ⁽²⁾: .../.../...

(1) Fakultativ (2) Tag/Monat/Jahr (3) Zutreffendes ankreuzen

Unfallkarte - Jahr Nr.

Art des Unfalls ⁽³⁾: Arbeitsunfall Wegeunfall

IV. Vom ARBEITGEBER einzutragende Angaben

18. Adresse der Abteilung oder des Dienstes, der beziehungsweise dem das Opfer angehört:
 Straße/Nr./Bfk.: Postleitzahl: | .. | .. | .. | .. | Gemeinde:
19. Externer Dienst zur medizinischen Überwachung - Bezeichnung:
 Straße/Nr./Bfk.: Postleitzahl: | .. | .. | .. | .. | Gemeinde:
20. Gesamtanzahl der am Ende des Monats vor dem Unfall in der Abteilung, der Einrichtung, der Gemeinde, dem ÖSHZ, der Anstalt usw. beschäftigten Personalmitglieder:

21. Gesamtanzahl Tage, die seit Beginn des Jahres bis zum Ende des Monats vor dem Unfall geleistet worden sind:

V. Angaben über das OPFER und den UNFALL

22. Tag des Dienstantritts (2): / /
23. Vertragsende (4) (2): / /
24. Berufskategorie (3): definitiv ernannter Bediensteter Vertragsbediensteter Personalmitglied auf Probe andere Kategorie (näher angeben)
25. Ist der Unfallort der Ort, wo das Opfer gewöhnlich seine Funktion ausübt? (3) Ja Nein
26. Gewöhnliche Funktion innerhalb der Verwaltung: ISCO-Kode: | .. | .. | .. |
27. Dienstalster in der Berufskategorie: im Dienst: in der Funktion:
28. Tag, an dem der Arbeitgeber benachrichtigt worden ist (2): / /
29. Uhrzeiten, zu denen das Opfer am Unfalltag zu arbeiten hatte: von Uhr bis Uhr und von Uhr bis Uhr
30. Bemerkungen über die Umstände und die materiellen Ursachen des Unfalls (Angaben, die der Erklärung des Opfers hinzugefügt werden müssen):
-
-
-
-

VI. Angaben über die VORBEUGUNG

31. Tätigkeit der Abteilung oder des Dienstes, wo das Opfer gewöhnlich seine Funktion ausübt:
32. Übte das Opfer zum Zeitpunkt des Unfalls eine Beschäftigung im Rahmen seiner gewöhnlichen Funktion aus? (3)
 Ja Nein Wenn nicht, welche Beschäftigung übte es aus?:
- Handelt es sich um einen in Artikel 2 Absatz 3 Nr. 2 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 erwähnten Unfall? (3) Ja Nein
33. Materielle Ursachen (Agens): Kode (5): | .. | .. |
34. Form des Unfalls: Kode (5): | .. | .. | .. |
35. Verletzung - Art (6) (5): Kode (5): | .. | .. | Sitz (6)(5): Kode (5): | .. | .. |
36. Folgen des Unfalls (6)(3): das Opfer hat die Arbeit nicht unterbrochen das Opfer hat die Arbeit am (2) / / für eine wahrscheinliche Dauer von Tagen unterbrochen eine bleibende Arbeitsunfähigkeit ist möglich Tod
37. Das Opfer hat die Arbeit am / / wiederaufgenommen und der vorgesehene Prozentsatz bleibender Unfähigkeit beträgt (6) %
38. Zur Vermeidung ähnlicher Unfälle getroffene oder zu treffende Vorbeugungsmaßnahmen:
- Kode (5): | .. | .. |
- Kode (5): | .. | .. |
- Kode (5): | .. | .. |

Abgeber der Erklärung für die Behörde (Name und Eigenschaft):

Name des Gefahrenverhütungsberaters:

Datum (2): / /

Unterschrift:

Unterschrift(en):

(4) falls anwendbar

(5) Diese Informationen finden Sie in den Tabellen von Anlage IV des Königlichen Erlasses vom 27. März 1998 über den Internen Dienst für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. März 1998).

(6) Diese Informationen finden Sie im ärztlichen Attest.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 22. April 1999 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 7. Februar 1969 zur Festlegung des Musters der Unfallerklärung und des ärztlichen Attests für Arbeitsunfälle im öffentlichen Sektor beigefügt zu werden.

Der Minister des Öffentlichen Dienstes,

A. FLAHAUT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 december 1999.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 décembre 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE